

Πρόγραμμα Συνεχούς Επαγγελματικής Επιμόρφωσης (CPD)

Το Πρόγραμμα CPD της ΠΕΜ μπαίνει το 2023 στο 3^ο έτος της ανανεωμένης μορφής του με εορταστική διάθεση! Η ΠΕΜ κλείνει τα 60 χρόνια με το βλέμμα στραμμένο στις ανάγκες των μελών της αλλά ευρύτερα του χώρου της Μετάφρασης, Διερμηνείας και συναφών με αυτές υπηρεσιών.

Το 2023, λοιπόν, θα έχουμε εκδηλώσεις αφιερωμένες σε αυτές τις έξι θεματικές, μία για κάθε δεκαετία ύπαρξης της Ένωσης. Θέλοντας να πούμε ένα μεγάλο «Ευχαριστώ» σε όλα τα αρωγά μέλη που μας στηρίζουν τόσα χρόνια, φτιάξαμε ένα κύκλο με θέματα μεταφραστικής τεχνολογίας με πρόσβαση αποκλειστικά για τα αρωγά μέλη.

Βέβαια το φετινό πρόγραμμα θα περιλαμβάνει και εκδηλώσεις που γεφυρώνουν το επαγγελματικό με το ακαδημαϊκό: Έχουμε προγραμματίσει εκδηλώσεις πάνω στην Ορολογία, τη Νομική Μετάφραση & Ορολογία, τη συμπεριληπτική γλώσσα, και εκδηλώσεις που θα γίνουν στα πλαίσια της Διεθνούς Έκθεσης Βιβλίου στη Θεσσαλονίκη. Μείνετε συντονισμένοι για τις ειδικές για κάθε εκδήλωση ανακοινώσεις!

Μη ξεχνάτε:

- Όπως κάθε χρόνο, το πρόγραμμά μας **ξεκινά τον Ιανουάριο** και διαρκεί όλο το ημερολογιακό έτος, με ανάπαυλα τους μήνες Ιούλιο και Αύγουστο.
- Οι εκδηλώσεις γίνονται συνήθως **Τετάρτες στις 6μμ**.
- Όλες οι επιμορφωτικές **εκδηλώσεις μαγνητοσκοπούνται**.
- **Πρόσβαση στις μαγνητοσκοπήσεις** έχουν τα αρωγά και δόκιμα μέλη για όλο το ημερολογιακό έτος κατά το οποίο η συνδρομή τους φέρει τον χαρακτηρισμό «δόκιμο μέλος» ή «αρωγό μέλος».
- Σε ορισμένες παρουσιάσεις από τις θεματικές θα υπάρχει πρόσβαση και για μη αρωγά (ή δόκιμα) μέλη της ΠΕΜ. Αυτό θα αναφέρεται στην ανακοίνωση κάθε εκδήλωσης όταν είναι να γίνει.

Θεματικές ενότητες

Θεματική Ενότητα	Περιγραφή
Οριζόντιες δεξιότητες (softskills)	Οι ψηφιακές, και μη, δεξιότητες είναι το άλφα και το ωμέγα: Πώς θα διαπραγματευόμαστε πιο αποτελεσματικά; πώς θα επιλύουμε διαφορές; πώς θα αποδίδουμε αλλά και θα δεχόμαστε κριτικές; Το 2023 έχει ανακηρυχθεί ευρωπαϊκό έτος δεξιοτήτων και δεν θα μπορούσαμε να μη συμμετέχουμε με τις γνώσεις και τις δεξιότητες που απαιτούνται ώστε να αντιμετωπίσουμε τις προκλήσεις που συναντάμε τόσο στην εργασία όσο και στην καθημερινή μας ζωή.
Ζητήματα οπτικοακουστικής μετάφρασης & διερμηνείας	Ας μιλήσουμε για υποτιτλισμό, για συμπερίληψη, για καθολικά προσβάσιμες εμπειρίες. Υπότιτλοι, υπέρτιτλοι, ανάγνωση οθόνης· πώς αλλάζει η τεχνολογία για να εξασφαλιστεί η πρόσβαση σε άτομα με προβλήματα ακοής, όρασης, αλλά και άλλων μειονοτήτων; Πόσο καίριος είναι ο ρόλος του μεταφραστή, της μεταφράστριας ή του/της διερμηνέα νοηματικής;
Ζητήματα επιμέλειας & LQA	Ποιες είναι οι βέλτιστες πρακτικές να προσεγγίσουμε μία μετάφραση που μας έχει δοθεί για επιμέλεια/διόρθωση/διασφάλιση γλωσσικής ποιότητας; Ποια είναι τα συχνότερα προβλήματα που εντοπίζονται κατά τη διάρκεια μιας επιμέλειας; Τι σημαίνουν οι βαθμολογίες στα δελτία αξιολόγησης και πώς ορίζονται αυτά σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα;
Απαραίτητα επαγγελματικά εργαλεία	Σε αυτή τη θεματική θα έχουμε τη χαρά να φιλοξενήσουμε παρουσιάσεις από εταιρείες μεταφραστικών εργαλείων, εργαλείων υποτιτλισμού, εργαλείων αναζητήσεων, και γενικά εργαλείων που θα μας επικουρήσουν βέλτιστα στην εργασία μας.
Ζητήματα γραφείου – ελεύθερου επαγγελματία	Όλες και όλοι έχουμε αναρωτηθεί εάν είναι καταλληλότερο να συστήσουμε εταιρεία, γραφείο ή να παραμείνουμε ελεύθεροι επαγγελματίες. Στη θεματική αυτή θα δούμε με τι χρειάζεται να εξοπλιστούμε για όποια απόφαση και αν πάρουμε στο τέλος. Σ' αυτήν τη θεματική εντάσσουμε επίσης και τις παρουσιάσεις σχετικά με φορολογικά θέματα και τιμολογήσεις.
Πανεπιστήμια	Όπως κάθε χρόνο, έτσι και το 2023, συνεχίζουμε τις συνεργασίες μας με τα Πανεπιστήμια , υποστηρίζοντας την εισαγωγή στην αγορά εργασίας των φοιτητών και φοιτητριών τους. Οι παρουσιάσεις για τα Πανεπιστήμια επικεντρώνονται στη δημιουργία και/ή ενημέρωση του βιογραφικού, στη δημιουργία ή ανανέωση επαγγελματικής διαδικτυακής παρουσίας, στα δωρεάν εργαλεία για τον νέο επαγγελματία, και τέλος, στις βέλτιστες πρακτικές ορολογικών αναζητήσεων, αλλά και ευρύτερα αναζητήσεων, στο διαδίκτυο.

Κύκλος αφιερωμένος στα Δόκιμα μέλη

Συνάντηση	Περιγραφή
Συνάντηση 1^η (Φεβρουάριος)	Ελάτε να γνωριστούμε! Συνάντηση μόνο για τα δόκιμα μέλη να γνωριστούμε, να μοιραστούμε τις ανησυχίες και προσδοκίες όλων μας για τον χώρο της Μετάφρασης, Διερμηνείας και σχετικών με αυτές γλωσσικών επαγγελμάτων.
Συνάντηση 2^η (Μάρτιος)	Στήστε το γραφείο σας! Ελάτε να μιλήσουμε για το πώς θα βαδίσετε στην κοιλάδα της Αγοράς; Είναι το μπλοκάκι αρκετό; Μήπως να κάνετε IKE; (τι 'ν' τούτο πάλι;) Ποια λογισμικά μπορεί να χρειαστείτε; Εξοπλισμό γραφείου; Συνδρομές και νομικά θέματα όπως η ασφάλεια προσωπικών δεδομένων, αντίγραφα ασφαλείας κλπ. Την εκδήλωση θα συντονίσει η υπεύθυνη του Προγράμματος επιμόρφωσης της ΠΕΜ, Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου, η οποία υπόσχεται να βομβαρδίσει με ερωτήσεις τον προσκεκλημένο μας, Σάκη Σεραφεΐμ, όπως και να μεταφέρει την εμπειρία της πάνω σε τεχνικά θέματα γραφείου.
Συνάντηση 3^η (Απρίλιος)	Ζούμε στην κοινωνία της πληροφορίας, στον κόσμο του διαδικτύου. Πώς θα φτιάξω την μπράντα μου; Πού να στραφώ για να δημιουργήσω το δικό μου διαδικτυακό αποτύπωμα; Φτάνει να έχω μια ιστοσελίδα; Πρέπει να συμμετέχω σε ομάδες; Πώς συνδέω όλα τα προσβάσιμα για μένα κανάλια επικοινωνίας ώστε να μπορώ να τα διαχειριστώ; Θα δούμε παραδείγματα για τη δημιουργία διαδικτυακής παρουσίας και διατήρησή της.
Συνάντηση 4^η (Μάιος)	Ξεκινάω την πορεία μου στον επαγγελματικό χώρο της Μετάφρασης. Πώς στέλνω βιογραφικό; Πώς το γράφω; Πώς επικοινωνώ με πιθανούς πελάτες; Πού βρίσκω τους πελάτες; Τι πρέπει να συμπεριλάβω στο βιογραφικό; Τι να αποφύγω; Φτάνει να φτιάξω ένα βιογραφικό; Θα δώσουμε απάντηση σε όλα αυτά τα ερωτήματα.
Συνάντηση 5^η (Ιούνιος)	Αυτή η 4 ^η συνάντηση είναι σε μορφή εργαστηρίου. Εφόσον μιλήσαμε για δημιουργία βιογραφικού και διαδικτυακής παρουσίας, ήρθε η ώρα να δούμε τι αποτέλεσμα είχε. Φτιάξτε το βιογραφικό σας, τα προφίλ σας και την παρουσία σας στο διαδίκτυο και ελάτε με απορίες και για συζήτηση πλέον βασισμένη στις δικές σας περιπτώσεις.
Συνάντηση 6^η (Θα ανακοινωθεί)	Ημέρα Καριέρας! Ολοκληρώνοντας τον κύκλο αυτών των παρουσιάσεων, και εφόσον πλέον έχετε τη φαρέτρα σας έτοιμη για το κυνήγι προοπτικών, έργων, επαφών, κλπ., καλούμε γραφεία και παράγοντες του χώρου Μετάφρασης, Διερμηνείας και συναφών γλωσσικών υπηρεσιών να μας μιλήσουν για τις τρέχουσες συνθήκες στο χώρο, να μας δείξουν τα καθήκοντα των συνεργατών τους και γιατί όχι, να μας δείξουν πώς μπορείτε να κάνετε πρακτική ή να συνάψετε κάποιο είδος συνεργασίας μαζί τους.

Κύκλος αφιερωμένος στα Αρωγά Μέλη

Συνάντηση	Περιγραφή
1 ^η παρουσίαση (Φεβρουάριος)	Εισαγωγή στη μεταφραστική τεχνολογία, μεταφραστικές μνήμες και εργαλεία* Επισκόπηση πεδίου, βασικές έννοιες και ορολογία Περιγραφή μεταφραστικών μνημών και χρησιμότητας Επισκόπηση μεταφραστικών εργαλείων, όπως Trados και MemoQ
2 ^η παρουσίαση (Φεβρουάριος) (Μάρτιος)	Ορολογία και διαχείριση ορολογίας Επισκόπηση πεδίου Τεχνικές αναζήτησης και διαχείρισης ορολογίας Για τα αρωγά μέλη: Θα κάνουμε μία πρακτική παρουσίαση της ροής εργασίας από τη δημιουργία ως την εισαγωγή ή την εξαγωγή ορολογίας με εργαλεία
3 ^η παρουσίαση (Φεβρουάριος)	Επιμέλεια & Διόρθωση Επισκόπηση του τι είναι Επιμέλεια και τι είναι Διόρθωση Διαφορές Επιμέλειας – Διόρθωσης - Μετεπιμέλειας Βέλτιστες πρακτικές Για τα αρωγά: Θα γίνει ένα διαδραστικό LQA Slam όπως πέρσι.
4 ^η παρουσίαση (Απρίλιος)	Διαχείριση μεταφραστικού έργου* Μπείτε στη θέση του ατόμου που επιβλέπει μεταφραστικά έργα. Συμβουλές και βέλτιστες πρακτικές στη διαχείριση μεταφραστικών έργων.
5 ^η παρουσίαση (Μάιος)	Προεπεξεργασία και Μετεπεξεργασία Συμβουλές και βέλτιστες πρακτικές προετοιμασίας του υλικού προς μετάφραση Συνήθειες πρακτικές για την παράδοση τελικού μεταφράσματος
6 ^η παρουσίαση (Μάιος)	Αυτόματη Μετάφραση* Είδη αυτόματης μετάφρασης Παρουσίαση των Google Translate, DeepL και δείγματα απόδοσής τους Παρουσίαση τάσεων στην αυτόματη μετάφραση
7 ^η παρουσίαση (Μάιος)	Μετεπιμέλεια* Επισκόπηση πεδίου Τεχνικές μετεπιμέλειας Τεχνικές/Πρότυπα αξιολόγησης μεταφράσματος από αυτόματη μετάφραση
8 ^η παρουσίαση (Μάιος) (Ιούνιος)	Localization και Copywriting* Επισκόπηση του πεδίου localization Επισκόπηση του τι περιλαμβάνει το copywriting Βέλτιστες πρακτικές εφαρμογής αρχών localization / copywriting
9 ^η παρουσίαση (Ιούνιος)	Τρέχουσες και μελλοντικές τάσεις στη Μεταφραστική Τεχνολογία: Η περίπτωση της Τεχνητής Νοημοσύνης & του ChatGPT* Στρογγυλή Τράπεζα

*Οι παρουσιάσεις με **αστερίσκο** είναι κοινές για δόκιμα και για αρωγά μέλη.

Κύκλος Πανεπιστήμια

Η Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών συνεχίζει τις θεσμικές συνεργασίες με τα εξής Τμήματα, καλύπτοντας θέματα μετάβασης από τον ακαδημαϊκό χώρο στον εργασιακό, καθώς και πολύτιμα εργαλεία τόσο για το έργο της μετάφρασης όσο και της διαχείρισης μεταφραστικών έργων

- Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας, Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ)
- Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας, Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ)
- Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης & Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ), Ιόνιο Πανεπιστήμιο
- Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ), Εργαστήριο TICL

Επανερχόμενοι σε μία κανονικότητα μετά από τους εγκλεισμούς, οι παρουσιάσεις φέτος θα γίνονται όπου είναι εφικτό με φυσική παρουσία. Το πρόγραμμα των παρουσιάσεων έχει ως εξής:

Μήνας	Τμήμα / Πανεπιστήμιο
Ιανουάριος – Φεβρουάριος	Παρουσιάσεις με φυσική παρουσία - Αγγλικό Τμήμα - ΑΠΘ
Ιανουάριος – Φεβρουάριος	Παρουσιάσεις διαδικτυακά – ΤΞΓΜΔ - Ιόνιο
Μάρτιος	Παρουσιάσεις με φυσική παρουσία - Αγγλικό Τμήμα - ΕΚΠΑ
Μάιος	Παρουσιάσεις με φυσική παρουσία - Γαλλικό Τμήμα - ΑΠΘ
Οκτώβριος	Παρουσιάσεις με φυσική παρουσία - Γαλλικό Τμήμα - ΕΚΠΑ.

Οι παρουσιάσεις για τα Πανεπιστήμια επικεντρώνονται σε θέματα όπως

Δημιουργία και/ή ενημέρωση του βιογραφικού,
Δημιουργία ή ανανέωση επαγγελματικής διαδικτυακής παρουσίας,
Δωρεάν εργαλεία για τον νέο επαγγελματία, και τέλος,
Βέλτιστες πρακτικές ορολογικών αναζητήσεων, αλλά και ευρύτερα αναζητήσεων, στο διαδίκτυο.

Μετά από την συνεχιζόμενη θερμή υποδοχή και ανταπόκριση στη θεματική του βιογραφικού, επεκτείνουμε στον νέο αυτό κύκλο την παρουσίαση για τα βιογραφικά και από μία, γίνεται δύο: Στην πρώτη παρουσιάζεται η δομή ενός εστιασμένου βιογραφικού αλλά και οι πληροφορίες που θα πρέπει να έχει ένα βιογραφικό παροχής υπηρεσιών, ενώ στη δεύτερη καλείται το κοινό να δημιουργήσει το βιογραφικό του και να κάνει εξατομικευμένες ερωτήσεις.

Όπως και για όλες τις παρουσιάσεις στα Πανεπιστήμια, έτσι και οι αυτές είναι θα ανοικτές και στα αργά και δόκιμα μέλη μας.

Άλλες επιμορφωτικές εκδηλώσεις

Τίτλος	Περιγραφή
Ημερίδα Ορολογίας (Θα ανακοινωθεί)	Πιστοί στο ραντεβού μας με τα ορολογικά δρώμενα, διοργανώνουμε και φέτος μία μέρα αφιερωμένη στην Ορολογία. Οι συμμετέχοντες και συμμετέχουσες θα ανακοινωθούν όταν θα ανακοινωθεί η τελική ημερομηνία διεξαγωγής της εκδήλωσης.
Διεθνής Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης (4-7 Μαΐου 2023)	Η θεματολογία των εκδηλώσεων θα γίνει όταν εγκριθεί το τελικό πρόγραμμα της Έκθεσης που θα περιλαμβάνει Στρογγυλή Τράπεζα, βιβλιοπαρουσίαση, διαδραστικά δρώμενα και φυσικά μικρές εκδηλώσεις στο περίπτερο της Ένωσης!
Παγκόσμια Ημέρα Μετάφρασης (30 Σεπτεμβρίου)	Όπως κάθε χρόνο, έτσι και το 2023 η ΠΕΜ θα γιορτάσει την Παγκόσμια Ημέρα Μετάφρασης με ιδιαίτερο τρόπο μια και όλο το έτος γιορτάζουμε τα 60 χρόνια της Ένωσης. Το κεντρικό θέμα των εορτασμών θα ανακοινωθεί στο τέλος του καλοκαιριού.
Μήνας μεταφραστικών εργαλείων (Ιούνιος)	Τον Ιούνιο θα έχουμε σειρά παρουσιάσεων εργαλείων που είναι απαραίτητα για την εργασίας μας. Θα έχουμε παρουσιάσεις από πολλές εταιρείες αρχής γενομένης της RWS (Studio) και της MemoQ. Η πλήρης λίστα παρουσιάσεων θα αναρτηθεί τέλη Μαΐου.
Διήμερο Επαγγελματικής Κατάρτισης (Μάιος)	Η ΠΕΜ στο πλαίσιο της της συνεργασίας της με το Γαλλικό Τμήμα Γλώσσας & Φιλολογίας του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, συνδιοργανώνει διήμερο παρουσιάσεων για τις φοιτήτριες και φοιτητές τους. Οι παρουσιάσεις θα λάβουν χώρα σε συνδυασμό με την Διεθνή Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης.